

MEMORANDUM O POROZUMENÍ

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. STRANY MEMORANDA

1.1 SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.

sídlo: Hviezdoslavova 807, 924 27
Galanta
štát: Slovenská republika
zastúpená: Hack Bum BAE
funkcia: Konateľ
registrácia: Obchodný register Okresného
súdu Trnava, Oddiel: Sro
Vložka č. 13528/T

(ďalej len ako "Samsung")
na jednej strane

1.2 Ministerstvo hospodárstva SR

sídlo: Mierová 19, 827 15 Bratislava 212,
Slovenská republika
v zastúpení: Juraj Miškov, minister
hospodárstva
(ďalej len ako "Ministerstvo")

na druhej strane
(Samsung a Ministerstvo spolu ďalej aj ako
"Strany memoranda")

2. PREAMBULA

Vzhľadom na to, že:

- a) Samsung patrí medzi lídrov slovenskej ekonomiky s významným postavením v oblasti elektrotechnického priemyslu a v oblasti hi-tech a zároveň
- b) Ministerstvo si uvedomuje význam neustáleho napredovania v oblasti vzdelanostnej spoločnosti, rozvoja vedy, výskumu a inovácií a zároveň
- c) Ministerstvo si uvedomuje potenciál Samsungu v oblasti inovácií, vedy a výskumu a existujúcej spolupráce Samsung s akademickou obcou v Kórejskej republike
- d) Strany Memoranda nižšie uvedeného dňa, mesiaca a roka uzatvárajú toto Memorandum o porozumení (ďalej len "Memorandum").

1. PARTIES TO THE MEMORANDUM

1.1 SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.

Seat: Hviezdoslavova 807, 924 27
Galanta
State or country: Slovak Republic
Represented by: Hack Bum BAE
Position: Company Executive
Registration: Register of Companies of Trnava
District Court, Section: Sro
File No.: 13528/T

(hereinafter referred to as "Samsung")
on one side

1.2 Ministry of Economy of the Slovak Republic

Seat: Mierová 19, 827 15 Bratislava
212, Slovak Republic
Represented by: Juraj Miškov, Minister of
Economy
(hereinafter referred to as "Ministry")

on other hand
(Samsung and Ministry jointly as "Party to the
Memorandum")

2. PREAMBLE

With regard to the fact that:

- a) Samsung belongs among the leaders of the Slovak economy with a significant position in the electrical industry and in hi-tech and simultaneously
- b) the Ministry recognizes the importance of the advancement of knowledge-based society, the development of science, research and innovation and simultaneously
- c) the Ministry is aware of the potential for Samsung in innovation, science and research, and existing cooperation between Samsung and academic sector in the Republic of Korea
- d) the Parties to the Memorandum have concluded this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum") on the day, month and year referred to hereinafter.

3. PREDMET MEMORANDA

3.1. Predmetom Memoranda je:

3.1.1. deklarovanie záväzku oboch zmluvných strán v priebehu roka 2012 uzatvoriť zmluvný vzťah na rozvoj inovácií u Samsungu v spolupráci so slovenskou akademickou a výskumnou sférou.

3. OBJECTS OF THE MEMORANDUM

3.1. Objects of the Memorandum:

3.1.1. declaration of commitments of both contracting parties to conclude during the year 2012 a contractual relationship aimed at the development of innovations with the Samsung in cooperation with Slovak academic and research communities.

4. VYHLÁSENIA STRÁN MEMORANDA

Strany memoranda deklarujú:

4.1. že vopred prediskutujú za účasti poverených osôb jednotlivé kroky v spolupráci s vybranou univerzitou a/alebo vedeckou inštitúciou.

4.2. ustanovia osoby, ktoré budú koordinovať ďalšie kroky Strán memoranda pre naplnenie jeho predmetu.

4.3. že minimálne raz za kalendárny štvrtrok budú na pracovnom stretnutí vyhodnocovať doterajšie napĺňanie predmetu memoranda a navrhovať smerovania na ďalšie obdobie.

4. STATEMENT OF PARTIES TO THE MEMORANDUM

Parties to the memorandum declare:

4.1 that previously discussed with the participation of responsible persons each action, in cooperation with selected universities and / or research institution.

4.2 provide the persons who will coordinate the next steps of the Parties to the Memorandum fulfil its scope.

4.3 that at least once per calendar quarter will on working meeting to assess the fulfilment of existing Memorandum object and propose directions for the next period.

5. VYHLÁSENIE MINISTERSTVA

5.1. Ministerstvo si je vedomé ekonomického a výskumného potenciálu Samsungu a jeho postavenia medzi slovenskými podnikmi z hľadiska obratu a exportu. Toto hodnotenie ho zaraďuje medzi hi-tech spoločnosti aj v celosvetovom meradle, čo dáva predpoklad pre vzájomnú spoluprácu Samsungu a inštitúcií v Slovenskej republike na zvýšení inovačnej výkonnosti oboch strán.

5.2. Ministerstvo dlhodobo deklaruje svoj záujem postupne zlepšovať podnikateľské prostredie a sústreďovať stimulovanie tých investorov, ktorí prinášajú výrobu s vyššou pridanou hodnotou a prvkami výskumu a vývoja.

5.3. Ministerstvo prihliada pri posudzovaní projektov na ich sociálno-ekonomický prínos pre

5. DECLARATION OF THE MINISTRY

5.1. The Ministry is aware of the economic and research potential of the Samsung and its position among the Slovak enterprises in terms of turnover and export. This rating ranks the Samsung among hi-tech companies globally as well, which serves as the precondition for cooperation between the Samsung and institutions in the Slovak Republic in order to increase the innovative performance of both parties.

5.2. The Ministry declares its long-term interest in gradually improving the business environment and attracting investors who have an interest in introducing production with higher added value and elements of research and development.

5.3. When considering projects, the Ministry takes into consideration social and economic

daný región a na vedľajšie efekty, ktorými je napríklad aj transfer know-how vo forme spolupráce Samsungu s akademickým a výskumným sektorom.

benefits of those projects for the particular region and any side effects e.g. transfer of know-how in the form of co-operation of Samsung with the academic and research sector.

5.4. Ministerstvo má záujem na rozvoji škôl, výskumných inštitúcií a zvyšovanie úrovne slovenských pedagógov a vedcov získaním najlepších skúseností zo špičkovej podnikovej sféry, čo bude viesť k zvyšovaniu odborných kapacít pracovnej sily a napomôže k trvalo udržateľnému rozvoju krajiny.

5.4. The Ministry is interested in the development of schools, research institutions and in improving the level of Slovak teachers and scientists by gathering best practices from the top of the corporate sector, resulting in the increase of professionalism of the workforce and in the sustainable development of the country.

5.5. Vzhľadom na vyššie uvedené navrhuje Ministerstvo Samsungu rozvoj spolupráce so strednými školami, univerzitami a výskumnými inštitúciami v Slovenskej republike s cieľom dosiahnuť obojstranne prospešný vzťah pri získavaní kvalitnej pracovnej sily a zvyšovania úrovne kvality svojich výrobkov, výrobných zariadení a procesov.

5.5. With regard to the above, the Ministry proposes that the Samsung develop its cooperation with secondary schools, universities and research institutions in the Slovak Republic, in order to achieve mutually beneficial relationships when hiring qualified and skilled labour and to increase the quality of its products, production facilities and processes.

6. VYHLÁSENIE SAMSUNGU

6. STATEMENT OF THE SAMSUNG

6.1. Samsung rešpektuje a rozumie strategickým plánom Ministerstva v oblasti rozvoja vzdelávania, inovácií a spolupráce výrobného a akademického sektora na Slovensku.

6.1. Samsung respects and understands the strategic plans of the Ministry in the area of development of education, innovation and cooperation of manufacturing and academic sectors in Slovakia.

6.2. Samsung disponuje know-how a overeným modelom spolupráce s univerzitami v materských závodoch v Kórejskej republike, ktoré je schopný s regionálnymi modifikáciami, prispôbenými špecifikám vzdelávacieho systému implementovať aj v Slovenskej republike.

6.2. Samsung has know-how and a proven model of cooperation with universities in its parent plants in the Republic of Korea, which the Samsung is capable of implementing in the Slovak Republic, with regional modifications adapted to the specificities of the education system.

6.3. Samsung sa zaväzuje, že v priebehu roka 2012 uzatvorí s Ministerstvom zmluvu v ktorej bude špecifikované najmä:

6.3. Samsung undertakes, during the year 2012 to conclude a contract with the Ministry, which shall specify:

6.3.1. Okruh univerzít a výskumných inštitúcií, ktorých sa spolupráca bude dotýkať.

6.3.1. the group of universities and research institutions involved in cooperation.

6.3.2. Spôsob organizácie spolupráce, inštitucionálna, alebo zmluvná báza a určenie zodpovednosti za realizáciu plánov.

6.3.2. the manner of organizing cooperation (on an institutional or contractual basis) and responsibility for implementing the plan.

6.3.3. Témy, ktoré bude Samsung na Slovensku rozvíjať.

6.3.3. topics that the Samsung will explore in Slovakia.

6.3.4. Výstupy, ktoré sú zo vzájomnej spolupráce očakávané.

6.3.4. outcomes expected from mutual cooperation.

6.3.5. Súčinnosť a podpora Ministerstva pri

6.3.5. Interoperability during cooperation of the

spolupráci Samsungu s univerzitami
a výskumnými inštitúciami.

Samsung with universities and research institutions
and support rendered by the Ministry.

6.4. Samsung ustanoví osoby, ktoré budú
kontaktným miestom pre adresovanie možných
podnetov na spoluprácu od slovenského
akademického sektora alebo výskumných
inštitúcií.

6.4. Samsung provides persons who will be contact
for addressing potential proposals for cooperation
from the Slovak academic or research institution.

7. SPOLOČNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

7. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

7.1. Toto Memorandum sa riadi právnym
poriadkom SR.

7.1. This Memorandum is governed by the legal
regulations of the Slovak Republic.

7.2. Memorandum sa vyhotovuje v 2 (slovom:
dvoch) rovnopisoch v slovenskom a anglickom
jazyku, z ktorých každá Strana Memoranda
obdrží po podpise Memoranda oboma Stranami
Memoranda po 1 (slovom: jeden) rovnopise
v oboch jazykových verziách. V prípade rozporu
medzi jazykovými verziami je vždy rozhodujúca
slovenská verzia Memoranda.

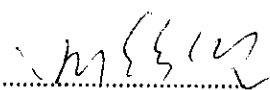
7.2. This Memorandum is made in 2 (in words:
two) counterparts Slovak and English, one
counterpart (in words: one) in both languages for
each party. In case of conflict between the
language versions, the Slovak version of the
Memorandum shall prevail.

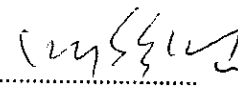
7.3. Memorandum je platné a účinné
okamihom podpisu všetkými Stranami
Memoranda.

7.3. This Memorandum is valid and effective at
the moment of its signing by all parties to the
Memorandum.

za SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.

For SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.

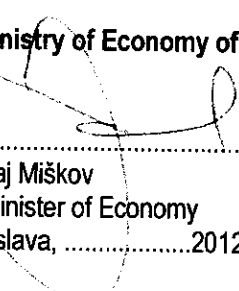
podpis: 
meno: Hack Bum BAE
funkcia: Konateľ
dátum: v Galante, ...2012

Signature: 
Name: Hack Bum BAE
Position: Company Executive
Date: Galanta, ..., 2012

za Ministerstvo hospodárstva SR

For the Ministry of Economy of the Slovak
Republic

podpis: 
meno: Juraj Miškov
funkcia: minister hospodárstva
dátum: v Bratislave, ...2012

Signature: 
Name: Juraj Miškov
Position: Minister of Economy
Date: Bratislava, ...2012